

Charles Baudelaire

La Prière d'un païen

Ah ! ne ralentis pas tes flammes ;
Réchauffe mon coeur engourdi,
Volupté, torture des âmes !
Diva ! Supplicem exaudî !

Déesse dans l'air répandue,
Flamme dans notre souterrain !
Exauce une âme morfondue,
Qui te consacre un chant d'airain.

Volupté, sois toujours ma reine !
Prends le masque d'une sirène
Fait de chair et de velours,

Ou verse-moi tes sommeils lourds
Dans le vin informe et mystique,
Volupté, fantôme élastique !

Gebet eines Heiden

Oh lass deine Flammen schwelen,
Erhitze mein Herz wie noch nie,
Begierde, Folter der Seelen!
Diva! Supplicem exaudi!

Du Göttin an luftiger Stätte,
Du Flamme, die unter uns blinkt!
Die trübe Seele errette,
Die ein Lied aus Erz für dich singt.

Begierde, sei Königin!
Als Sirene maskiert tritt ein,
Aus Fleisch und aus Samt geballt,

Reich den schweren Schlaf mir hin
Im mystischen, formlosen Wein,
Begierde, Phantom ohne Gestalt!

Übersetzung: Markus Henn